**ВЛИЯНИЕ ФАКТОРОВ СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА НА УСПЕШНОСТЬ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ В ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ**

*Черная Ольга Витальевна (Одесса, Украина)*

*Эсаулова Анна Витальевна (Тамбов, Россия)*

Аннотация: В данной статье рассмотрено влияние факторов социопрагматического характера на успешность деятельности студентов-иностранцев в иноязычной культуре на институционально-средовом уровне анализа. Уточняется список социопрагматических неудач, которые встречаются иностранным студентам в процессе инкультурации. Подчеркивается, что преодоление этих проблем связано с формированием социопрагматической компетентности у иностранных студентов в вузе.

Ключевые слова: социопрагматическая компетентность, студент-иностранец, социопрагматические неудачи, инкультурация.

Abstract: The article examines the influence of factors of a sociopragmatic origin on the success of foreign students in foreign language culture with the level of analysis about the surrounding social and living conditions. The list of sociopragmatic failures that it is the part of inculturation of the foreign students is being specified. It is emphasized that overcoming these problems is associated with the formation of sociopragmatic competence carrying out in the tuition and education process in high school.

Key words: sociopragmatic competence; foreign students; sociopragmatic failures; inculturation.

  В педагогических науках есть мнение, что постоянные контакты между представителями разных стран ведут к более открытым отношениям между ними. Особенно этому способствует обучение иностранных студентов во многих странах мира. Но, находясь в иноязычной стране, студенты-иностранцы могут испытывать большие трудности социопрагматического характера, связанные с неумением достигать поставленных целей.

Основная цель пребывания иностранных студентов в другой стране - это получение профессионального образования, что и является их главной деятельностью. Эффективность выполнения этой цели в огромной степени зависит от правильной и успешной социальной адаптации в условиях социокультурного контекста страны обучения.

Как уже отмечалось нами в других работах, трудности, с которыми встречаются иностранные студенты, связаны чаще всего с тем, что студенты плохо знакомы с социальными правилами поведения в стране обучения. Например, знание грамматических правил и лексики без социальных условий их использования (социальный статус, дистанция между беседующими, их права и обязательства в процессе общения) приведет к недопониманию, недоразумениям и даже конфликтам в результате использования даже правильных лингвистических форм в неверном социокультурном контексте общения. То есть трудности возникают, когда иностранцы не понимают различий в выявлении своих намерений по отношению к представителям страны обучения. **[Воронежцева, Черная 2012, 103 и др.]**.

Необходимо указать, что в языковой педагогике трудности, которые связаны с адаптацией к социокультурным условиям другой страны, называются «социопрагматическими неудачами» (“sociopragmatic failure”) (J.Thomas, G. Leech, 1983). Социопрагматические неудачи возникают тогда, когда социальные правила одной культуры влияют на коммуникативное поведение в рамках другой культуры.

Нам представляется значимым определение тех факторов, которые ведут к социопрагматическим неудачам в процессе общения и, таким образом, затрудняют достижение основной цели иностранных студентов – получение профессионального образования.

Языковая педагогика традиционно обращает внимание на лингвистический фактор. Родной язык студента будет накладывать отпечаток на коммуникативный аспект общения (например, в китайском языке вопросительные слова ставятся в конце вопросительного предложения, отсюда характерное построение вопроса: « Они слушают что?» вместо « Что они слушают?») Это может привести к неудачам в процессе общения.

Многие исследователи отмечают в своих работах, что возникновение социопрагматических неудач связано с отсутствием социокультурных знаний. Так, М. Кавате-Мирзежевска (2003) в своей работе показала влияние социокультурного фактора на появление социопрагматических неудач. Исследователь в качестве примера приводит поведение пожилых женщин в Польше, которые могут ругать матерей, даже не знакомых им, за то, что они разрешают детям гулять без шапочек в холодную погоду. Это вызывало негативную реакцию со стороны иностранных студентов, когда они получали такие же замечания, несмотря на то, что данное поведение распространено в данной культуре. Похоже, что подобное поведение демонстрируют пожилые женщины также и нашей страны. Итак, социокультурный фактор наблюдается в различиях между родной и новой для иностранного студента культурами, что приводит к использованию неверных культурных стратегий.

Кроме лингвистического и социокультурного фактора, существует также социопсихологический фактор, который выражается в том, что у иностранцев иногда уже сформировались свои взгляды на социальные и культурные ценности страны обучения еще до прибытия в страну обучения. Интересным является пример, когда иностранные студенты обращаются к преподавателям без использования имени и отчества, а только используя слово «преподаватель», что заставляет последних чувствовать к себе меньше уважения по сравнению со своими коллегами, работающими со студентами страны пребывания. **[Воронежцева 2016, 117]**. Студенты – иностранцы имеют неверные представления о культуре страны, что также способствует появлению социопрагматических неудач. Подобные социокультурные недопонимания, а иногда и иллюзии о новой стране составляют социопсихологический фактор.

Некоторые исследователи добавляют к социопсихологическому фактору такой аспект, как «нечувствительность»(«insensivity») (G.Kasper, 1997). Эта категория представляет собой определенную сложность, так как иностранный студент должен осознавать собственные высказывания на другом языке. Иногда иностранец не ощущает такие чувства, как, например, смущение, между тем как эта эмоция там присутствует.

Китайские студенты часто не понимают разницы в обращении на «ты» и «вы» и могут обращаться на «ты» к преподавателям и людям преклонного возраста, что вызывает недоумение у окружающих невежливостью по отношению к ним. Но подобное обращение было бы использовано ими в их родной стране, так как студент-иностранец использует выражения, которые не несут никаких отрицательных значений в его культуре. Таким образом, можно сделать вывод о том, что подобная «нечувствительность», входящая в понятие социопсихологического фактора, также будет причиной социопрагматических неудач.

Подводя итог о влиянии различных факторов на успешность деятельности иностранных студентов в иноязычной культуре можно сделать вывод, что все эти факторы носят социопрагматический характер, так как являются источниками социопрагматических неудач. Также хотим отметить, что и лингвистический, и социокультурный, и социопсихологический факторы могут быть результатом не только незнания культуры и общества страны пребывания, но и быть свойствами родной культуры иностранного студента.

В целом можно отметить, что к лингвистическому фактору можно отнести неверное использование лингвистических форм, пробелы и недочеты в знании языка; к социокультурному фактору – неверный культурный перевод, нехватку знаний о культуре и обществе чужой страны; к социопсихологическому фактору – нечувствительность, недопонимание, даже иллюзии в отношении культуры чужой страны. Все вместе дает общее представление об истоках социопрагматических неудач, которые имеют место в процессе адаптации иностранных студентов в стране пребывания.

В рамках социально-бытовой, учебно-профессиональной и конфликтной сфер взаимодействия с реалиями страны обучения нами изучаются причины социопрагматических неудач, и это позволило нам выделить четыре ситуативные группы, которые отражают социопрагматический характер взаимодействия иностранных студентов с иноязычной культурной действительностью:

1. межкультурное взаимодействие;
2. установление контакта;
3. преодоление конфликта;
4. решение проблемы.

Эти ситуации являются универсальными, что помогает обратить внимание на возможность достигать иностранными студентами необходимой цели своими действиями, на возможность уменьшения социопрагматических неудач, для чего нами и была выдвинута программа формирования социопрагматической компетентности. **[Черная 2012, 103]**.

Определение социопрагматической компетентности давалось нами в разных работах. В целом, она характеризуется нами как «социально-педагогическое явление, инкультурация, которая педагогически регулируется и целенаправленно осуществляется высшим учебным заведением, который создает педагогические условия, способствующие становлению у личности совокупности знаний, отношений и умений, позволяют эффективно и безопасно осуществлять межкультурное социальное взаимодействие, а также достигать собственных целей в соответствии с социально-культурным контекстом страны обучения» **[Черная 2017, 253 и др.]**.

 Социопрагматическая компетентность иностранцев в вузе формируется в процессе воспитания. Вот почему этот процесс может рассматриваться на разных уровнях анализа.

Прежде всего, этот процесс может быть охарактеризован как социально-педагогический процесс. Он является частью (направлением) социального воспитания, во время которого  государство проводит образовательную политику в отношении иностранных граждан педагогическими средствами. Вот почему на этом уровне анализа этот процесс можно рассматривать как относительно контролируемую инкультурацию. Ее педагогически регулируют  и последовательно осуществляют вузы и другие учебные заведения, где обучаются иностранные студенты.

Такая  относительно контролируемая инкультурация связана с  множеством объективных и субъективных факторов, которые могут затруднять, или, наоборот, способствовать успешности ее протекания. Для  иностранных студентов объективными факторами в другой стране будут являться такие стороны общественной жизни, как культура, религиозные обычаи, экономика и политика  страны и т. п. Главным субъективным фактором будет являться та социальная среда, в которую они будут находиться. В частности, на данный аспект будут влиять круг друзей, условия  проживания, обучения и многое другое. На этом уровне анализа определяющую роль играют институциональные и специализированные механизмы инкультурации личности.

Иностранные студенты по мере усвоения языка и освоения норм и правил поведения в новой для себя культуре в некоторой степени проходят инкультурацию. На нее оказывают большое влияние  специально контролируемые обстоятельства и создаваемые вузом условия. Таким образом, воспитание иностранных студентов осуществляется во взаимодействии с комплексом условий, характерных для социума, который в конечном итоге и определяет успешность инкультурации.

Процесс инкультурации студентов-иностранцев заключается в преобразовании усвоенного социокультурного опыта в собственное поведение. Но иностранные студенты, кроме того, что  целенаправленно испытывают процесс воспитания в вузе, также находятся в стихии спонтанной инкультурации. Так, вне учебного заведения они самостоятельно ездят на общественном транспорте, совершают покупки в магазине и на базаре и т.п. В итоге, мы считаем важным выделить возможности влияния вуза на положительный характер формирования социопрагматической компетентности у  иностранных студентов в контексте их инкультурации. Выделим важные аспекты социализации студентов-иностранцев в вузе:

1)  иностранные студенты усваивают социальные, а не асоциальные и антисоциальные нормы  поведения при воспитании в вузе;

2) университеты, академии и другие образовательные учреждения помогают развитию просоциальной самореализации иностранцев в позитивном аспекте;

3) воспитание в системе образования позволяет создать условия для сокращения периода социальной адаптации;

4) учебные учреждения имеют возможности для предотвращения столкновений студентов-иностранцев с трудностями стихийной социализации (например, проживание на территории вуза) **[Мудрик 1995, 54]**.

Как каждый воспитательный процесс, данный  процесс в учебных заведениях существует в трех своих качественных состояниях: система воспитания, сам  воспитательный процесс и воспитательная деятельность. В первом случае речь идет о формировании социопрагматической компетентности как системе, о системном характере формирования данной компетентности и т. п. Система воспитания выражается в единстве содержания, целей и  задач, форм и методов в ходе создания социопрагматической компетентности у иностранных студентов. Это положение означает и то, что ее формирование невозможно осуществлять «частично», обращая внимание только на изучение норм и правил поведения в чужой стране или только на языковой аспект, так как отсутствие  одного из компонентов социопрагматической компетентности приведет к появлению социопрагматических ошибок в других.

Также это означает и то, что процесс постепенного создания социопрагматической компетентности иностранных студентов осуществляется в образовательном процессе в двух подсистемах: в  процессе обучения и процессе воспитания. Хотим выделить некоторые аспекты, которые говорят о взаимосвязи данных категорий, применительно к образовательному процессу иностранных студентов в другой стране:

• процессы обучения и воспитания иностранных студентов протекают в рамках одного вуза и направлены на достижение общей цели – подготовку иностранных студентов к профессиональной деятельности;

• воспитание  иностранных студентов содержит в себе элементы обучения, так как,  формируя навыки поведения в конкретных ситуациях, педагог одновременно и обучает студентов;

• обучение иностранных учащихся, направленное на усвоение  необходимых для дальнейшей профессиональной деятельности научных знаний, всегда имеет воспитывающий характер.

Формирование социопрагматической компетентности у  иностранных студентов является обучающим процессом, поскольку наряду с воспитательными задачами ставятся задачи обучения.

Таким образом, формирование такой  новой компетентности для иностранных студентов, как социопрагматическая, мы считаем необходимым; и процесс ее формирования нам рассматривается как общий в своей целостности педагогический механизм, связанный с  определенными педагогическими действиями, которые направлены на достижение цели. **[Черная 2012, 103]**.

**Литература:**

1. Воронежцева А. А., Черная О.В. Некоторые особенности социальной адаптации студентов-иностранцев к социокультурной среде вуза / А. А. Воронежцева, О. В. Черная // Актуальные проблемы обучения иностранных студентов на современном этапе: материалы междунар. науч. - практ. семинара, г. Сумы, 28 – 29 лютого 2012 р. Сумы: Сумский государственный университет, 2012, с. 103 – 105.

2. Воронежцева, А.А. Роль преподавателя в период социокультурной адаптации студентов-иностранцев в вузе / А.А. Воронежцева // Язык, история, культура в лингвокоммуникативном пространстве: сборник научных трудов. Сумы: СумГУ, 2016,вып.3, с. 116-120.

3. Мудрик А. В. Социальное воспитание как единство образования, организации социального опыта и индивидуальной помощи//Новые ценности образования, 1995, №3, с. 54 – 57.

4. Черная О. В., Воронежцева А. А. Когнитивный компонент как один из структурных компонентов социопрагматической компетентности студентов-иностранцев//Modern trends in development of education and science: problems and perspectives, Scientific works collection, issue 1, Lviv – Kielce SPOLOM, 2017, с. 252 – 256.

5. Черная О.В. Формирование социопрагматической компетентности студентов-иностранцев в вузе: автореф. дис….канд.пед.наук. Тамбов,2012,с.20